

l'école des loisirs

AUTOUR DU MONDE

Pour répondre aux questions, observe attentivement les différentes éditions de nos albums et romans.

Tu découvriras plein de petits détails amusants et inattendus!

ALBUMS

Zou • Michel Gay



Combien d'alphabets différents vois-tu?

Dans certains pays, Zou change de nom, saurais-tu les retrouver sur les couvertures?

C'est moi le plus fort ! • Mario Ramos

Certains éditeurs ont mis en couverture une illustration différente de celle choisie par l'auteur pour l'édition française. Selon toi, quel est l'effet recherché par ces éditeurs?



Ma vallée • Claude Ponti



Il y a une autre différence que celle de la langue du titre entre ces quatre couvertures, saurais-tu l'expliquer?

La reine des bisous • Kristien Aertssen

Comment dit-on «bisous» en catalan et en espagnol (castillan)?



Le livre des bruits • Soledad Bravi

Quel bruit fait l'oiseau en allemand?

La série « Simon » • Stephanie Blake

Trouve 5 différences entre les deux couvertures de *Poux!*



Les couleurs de la couverture d'une édition étrangère ont été inversées par rapport à celles de la couverture française pour un des six titres de Simon présentés ici. De quel titre et de quelle édition s'agit-il?

Un éditeur a choisi de présenter le personnage de Simon de façon très différente des autres.

Lequel et quelle est cette différence?

Le cheval magique de Han Gan • Chen Jiang Hong

Est-ce que l'histoire se déroule à notre époque?



Je mangerais bien un enfant • Dorothée de Monfreid

Tous les crocodiles vont dans le même sens, sauf un! Sais-tu pourquoi?



ROMANS



Oh, boy ! • Marie-Aude Murail

Dans quelle ville se déroule l'histoire?

Combien y a-t-il de héros ?



Une bouteille dans la mer de Gaza • Valérie Zenatti

Le roman a été adapté au cinéma. Quelle édition reprend l'affiche du film?

Quelles sont les couvertures qui n'ont pas repris l'idée d'un message dans une bouteille?



Mon petit cœur imbécile • Xavier-Laurent Petit

Selon toi, sur quel continent se déroule l'histoire?

Sur combien de couvertures y a-t-il un cœur?

RÉPONSES

Zou : 5 alphabets.

Zeb / Danemark, Zu / Lituanie, Zea / Espagne, Zack / Hong Kong, Zee / États-Unis.

Ma vallée : La toile verte de la reliure de couverture est à gauche en arabe : le livre s'ouvre par

la gauche car leur sens de lecture est différent du nôtre.

La reine des bisous : « Petons » en catalan, « besos » en espagnol (castillan).

Le livre des bruits : Piep piep.

La série « Simon » : Sur celle de droite : personnage plus petit, des cœurs ajoutés, pas de poux

sur la tête de Simon, bouche fermée, la position des yeux.

Je veux pas aller à l'école ! pour l'édition chinoise.

L'éditeur américain a choisi de présenter deux personnages sur la couverture de *Donner* c'est

donner alors que sur toutes les autres couvertures il n'y a que Simon !

Le cheval magique de Han Gan : L'histoire se déroule il y a mille deux cents ans en Chine.

Je mangerais bien un enfant : Celui de la couverture israélienne. L'hébreu se lit dans l'autre sens.

Oh, boy ! : Paris, on peut voir la tour Eiffel sur une des couvertures.

3 héros : un frère, Siméon, et deux sœurs, Morgane et Venise.

Une bouteille dans la mer de Gaza : L'édition brésilienne.

La couverture allemande et la couverture néerlandaise / Pays-Bas.

Mon petit cœur imbécile : en Afrique.

4 : les couvertures française, allemande, italienne et coréenne.